Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego żaby oddalą się od ciebie i od twoich domów, i od twoich sług, i od twojego ludu, a pozostaną tylko w Nilu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To dlatego żaby oddalą się od ciebie, od twoich pałaców, od twoich sług i od twojego ludu, a będą tylko w Nilu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żaby odejdą od ciebie, z twoich domów, od twoich sług i twego ludu, zostaną tylko w rzece. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odejdą żaby od ciebie, i od domów twoich, i od sług twoich, i od ludu twego, tylko w rzece zostaną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odejdą żaby od ciebie i od domu twego, i od sług twoich, i od ludu twego, a tylko w rzece zostaną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żaby odejdą od ciebie, od twoich domów, od twoich sług i od ludu twego i pozostaną jedynie w Nilu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żaby oddalą się od ciebie i z pałaców twoich, i od sług twoich, i od ludu twego, a pozostaną tylko w Nilu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy faraon ujrzał, że ustąpił ucisk, uczynił swoje serce twardym i nie posłuchał ich, tak jak zapowiedział JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon odetchnął z ulgą, lecz trwał w uporze i nie usłuchał ich, co zresztą JAHWE zapowiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś faraon zobaczył, że nastała ulga, zatwardził swoje serce i nie posłuchał ich, jak to przepowiedział Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Faraon zobaczył, że nastała ulga, ale pozostał nieprzejednany i nie posłuchał ich. Tak jak zapowiedział Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши ж Фараон, що настала полегша, ствердло його серце, і він не вислухав їх, так як сказав Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale faraon widząc, że nastąpiła ulga, uczynił twardym swoje serce oraz ich nie usłuchał, jak zapowiedział WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żaby bowiem odstąpią od ciebie i twoich domów, i twoich sług, i twego ludu. Pozostaną tylko w Nilu”. |